Bu eserin;

kataloglanması, dijital ortama aktarılması ve

elektronik ortamda kullanıma sunulması

İstanbul Kalkınma Ajansı (İSTKA)'nın desteğiyle

İBB Kültür ve Sosyal İşler Daire Başkanlığı

Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü (Atatürk Kitaplığı)

tarafından gerçekleştirilmiştir.

Proje No	:	İSTKA/2012/BIL/233
Destek Programı	:	Bilgi Odaklı Ekonomik Kalkınma Mali Destek Programı
Projeyi Destekleyen	:	İstanbul Kalkınma Ajansı (İSTKA)
Proje Adı	:	Osmanlı Dönemi Nadir Eserlerin Kataloglanması, Dijital Ortama Aktarılması ve Elektronik Ortamda Kullanıma Sunulması
Proje Sahibi Kuruluş	:	İBB Kültür ve Sosyal İşler Daire Başkanlığı
Proje Yüklenicisi	:	Yordam BT Ltd. Şti.
Proje Uygulama Yeri	:	Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü - Atatürk Kitaplığı İSTANBUL – Beyoğlu

Bu sayısal kopya; eğitim - öğretim, bilimsel araştırma veya haber amacıyla kullanılabilir.
Ticari ya da başka bir amaçla kullanımı yasaktır.

1489

İSTANBUL
BÜYÜKŞEHİR
BELEDİYESİ
ATATÜRK KİTAPLIĞI

1489
1924



İSTANBUL
BÜYÜKŞEHİR
BELEDİYESİ
ATATÜRK KİTAPLIĞI

خزینهٔ حکمیاتدن :

برنجی کتاب

جواهر جواهر یار

و

امثال لسبا

OSMAN ERGİN
KİTAPLARI
No. 1489

965

İSTANBUL
BÜYÜKŞEHİR
BELEDİYESİ
ATATÜRK KİTAPLIĞI

Te 964

محرری : ارکان حربیه‌دن واصحاب کمالدن مرحوم
(مناسترلی رفعت بك)

اشبو کتاب حضرت ابو بکر ، عمر ، عثمان ، علی رضی الله عنهم افندیلرمزك امثال جلیله لری ایله بر چوق کلام کبارك وترجمه لرینی حاویدر .

نومرو : ٥٥

هر كتابك بالاده كي صيره نومروسي كندينه مخصوصدر .
عيني نومرو ده و يا نومروسز نصادف اولنانلر ساخته در .

حلب — مطبعهٔ اخوة (ماروني) سنة ١٣٢٧

خزينهٔ حكميات

رفعت بك مرحومك نثراً ونظماً جمع ، ترتيب وترجمه ايتديكي آتيده كي :

١ — جواهر چهار يار وامثال كبار
٢ — منبهات وموعظه لر
٣ — جمل حكميه
٤ — لآلىء عربيه
٥ — درر فارسيه
٦ — مثلثات ادبيه
٧ — تمثيلات وحكايات
٨ — سيف وقلم
٩ — نوادر جليله
١٠ — كشف الاسرار
١١ — كشف الرموز
١٢ — كشف الكنوز

دن عبارت دينى ، ادبي ، حكمى ، اون ايكى كتاب بر كريده بى جامعدر .

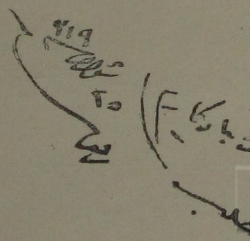
İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

افاده

مرحوم پدرم حلبده منفاسنده یشامقده ایکن عافیتده بولندقجه کوننك معین ساعتلرینی عمومك استفاده سنی موجب اوله‌جق دینی ، ادبی ، حکمی ، فنی آثار ترتیبیله امراردن یك یوك ذوق حس ایدردی . نه‌چاره که : وجوده کتیردیکی آثارك دور الیم سابقده طبعندن نا امید بولندیغندن آنجق مخدومم مظفرك مطالعه واستفاده‌سنه معروض قالمق اوزره کافه‌سنی اکا یادکار براقه‌رق ارتحال‌دار نعیم ایلدی . حمد اولسون بنه‌آنك مسلکداشلری سایه‌سنده شودور مسعوده نائل اوله‌یلدك . ایشته بوکون اوسایه‌ده مرحوم مغفورك اك معزز ارزوسنی ایفا ایله روحنی شاد مظهر اوله بیله جکدن طولابی دنیانك اك یوك سعادتنه نائل اولیورم . پدرمك غیاب ایدیسیندن ناشی کتابك ترتیب طبعنده تصادف ایدلسی مأمول بولنان جزئی خطیئاتی بن عاجزه نك عجزینه عطف ایله حسن نیتمه باغیشلا نمسنی قارئینندن رجا ایلرم . مع مافیه عربی قسملری حلب علمای بنامندن فتوی امینی فاضل وادیب بی مدانی (شیخ بشیر افندی غزي) نك نظر تصحیحلرندن کچیریله جکدن اك زیاده او جهتدن اشتباه اولونه جق سهویات

طبعیه‌نك وقوعنه بولیه جغنی شمدیدن یعنی کتابك ختام طبعندن اقدم تأمینه جسارت ایده‌یلیرم . انشا الله مرحومك سائر آثار برکذارینی ده پدرپس نشر ایده‌رك جمله وطنداشلرمه ودیندا شلرمه قارشی حصه‌مه اصابت ایدن خدمتی ایفایه موفق اولمش بولنورم .

فی ٢٧ تموز سنه ٣٢٥ غنیمت بنت رفعت





بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمهٔ خزينهٔ حكميات

— بعد اداى ما وجب علينا :

ادبيات ايله اشتغال ايتديكم زمانلرده موجب استفاده اولان عربي ، فارسى ، فرانسوى آثارك برطاقمنى ترجمه وبعضيلرينى حل ايدەرك يازمش وجملە سنى ده محافظه ايلش ايدم . براز الق كوزدن كچيردم . هيچ برينى بيرتوب آته مدم . بلكه استفاده ايدن بولنور ديدم . انكچون (خزينهٔ حكميات) نامیله برمجموعه يه درج ايلدم . بونلرك عقد وحل طريقيله برطاقم ترجمه لردن عبارت اولديغنه بناء « اصول ترجمه » ايله « عقد وحل » طريقنه دائر اولان اقوال استاذانى دخى مجموعه نك باشنه يازمغه لزوم كوردم ، تاكه ترجمه لرمله حلك هانكى اصولده يا پلدمش اولديغى كورلسون .

— اصول ترجمه :

فن وادبه متعلق برچوق كتب اديبه ده اصول ترجمه يه دائر قواعد لازمه محرر اولوب بونلرك اك بسيط واك مفيدى افاضل سلفدن (صلاح الدين صفدى) نك « لامية العجم » شرحنده وبرنجى بيتنك تفصيلا تنده ايراد بيوردیغى اصول وقواعد صيره سنده درميان ايلديكى ترجمه فقراتى اولديغندن بالترجيح عيناً نقل ايلدم . مشار اليه بيورورلركه :

[والترجمة — : في النقل طريقان ، احدهما : طريق (يوحنا بن البطريق وابن ناعمة الحمصي وغيرهما) وهوان ينظر المترجم الى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية مثلاً وما تدل عليه من المعنى فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة عَلَى ذلك المعنى فيثبتها وينتقل الى الاخرى كذلك حتى ياتي عَلَى جملة ما يريد تعريبه وهذا الطريقة رديئة لوجهين .

— اولهما : انه لا يوجد في الكلمات العربية كلمة تقابل جميع الكلمات اليونانية ولهذا وقع في خلال هذا التعريب كثير من الالفاظ اليونانية على حالها . — الثاني : ان خواص التراكيب ونسب الاسناد لاتطابق نظيرها من لغة اخرى دائما وايضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات .

الطريق الثاني : طريق (حنين بن اسحق والجوهري

وغیرها) . وهو : ان یاتی الی الجملة فیحصل معناها فی ذهنه ویعبر عنها من اللغة الاخری بجملة تطابقها سواء ساوت الالفاظ ام خالفتها وهذا الطریق اجود ولهذا لم تحتج کتب حنین بن اسحق الی تهذیب الا فی العلوم الریاضیة لانه لم یکن متضلعاً منها بخلاف کتب الطب والمنطق والطبیعی والالهی فان الذی عربه لم یحتج الی اصلاح] . یعنی :

نقل وترجمه ده ایکی طریق واردر . بریسی : (بطریق زاده یوحنا وابن ناعمة الحمص) ودها بعضلرینك طریقیدرکه : کلمات یونانیه نك برر برر مرادفلریني واو معنایه دلالت ایدن الفاظ عربیه یی ایکان یکان بولوب یازمق وجمله لری بو وجهله کلمه کلمه نقل ایتمك اولوب بو ایسه ایکی وجهله مردود اولور . چونکه — اولا : هر لفظ یونانینك عیناً مقابل اوله رق الفاظ عربیه بولمق ممکن اولمدیغندن بو صورتله اولان ترجمه لرده برچوق الفاظ یونانیه نك عیناً لبقا اولندیغی کورلمشدر . ثانیا : هر لغاتده کثرتله واقع اولان مجاز واستعاراتی ونسب اسناددیه یی کلمه کلمه حرفیاً ترجمه قابل اوله مامقله خواص ترکیبی ادا ممکن اوله مامسیدر . — طریق ثانی : ایسه (حنین بن اسحق وجوهری) وسائر ارباب وقوف اصوللریدرکه یونلر الفاظك مساوات ومخالفتنه باقمیه رق ترجمه سنی ارزو ایتدکاری شی ئی جمله جمله

مطالعه وکوزلجه اکلادقلری ماده نك مألنی لسان عرب شیوه سیله نقل ایتمکدر . نته کیم حنین بن اسحقك ترجمه ایتدکاری کتب متنوعه دن ریاضیه یه عائد اولا نلرك ما عداسی تهذیب واصلاحه محتاج اولما مشدر . چونکه کندیسی طب ایله منطق وطبیعیات ایله الهیاته واقف اولدیغندن بونلره دائر یا پدیغی ترجمه لری مقبول وریاضیه ییلدیکندن حساب ، جبر ، هندسه یه دائر یاپدیغی ترجمه لری شایان تهذیب واصلاح کورلمشدر .

— عقد وحل اصوللری :

اهل ادبك معلوملری اولدیغی اوزره نثری نظم ایتمکه « عقد » ونظمی نثر ایتمکه « حل » تسمیه اولنورکه یوراده اشبو حل اصولنی درمیان لازم کلدیکندن وکرچه بدیعه متعلق کتابلرك همان اکثریسنده بوماده یازلمش ایسه ده [مثل السائر] نام اثر نفیسك مقدمه سنك اونجی فصلنده محرر اولان اصول حل جمله سندن مضبوط ومفید کورلدیکندن بالترجیح عیناً نقل اولندی .

کتاب مزکوره :

[وحل الابیات الشعریة ینقسم علی ثلاثة اقسام الاول منها ، وهو : ادناها مرتبة ان یاخذ الناثر بیتاً من

الشعر فینثره بلفظه من غیر زیادة وهذا عیب فاحش . .
واما القسم الثانی ، وهو : وسط بین الاول والثالث فی المرتبة وهو ان ینثر المعنی المنظوم ببعض الفاظه ویعتاض عن البعض بالفاظ اخر وهناك تظهر الصنعة فی المماثلة والمشابهة ومؤاخاة الالفاظ الباقیة بالالفاظ المرتجلة فانه اذا اخذ لفظاً لشاعر مجید قد نقحه وصححه فقرنه بالا یلائمه کان کمن جمع بین لؤلؤة وحصاة ولا یخفی ما فی ذلك من الانتصاب للقدح والا ستهداف للطعن . . . واما القسم الثالث ، وهو : اعلی من القسمین الاولین فهو ان یؤخذ المعنی فیصاغ بالفاظ غیر الفاظه وثم یتبین حذق الصائغ فی صیاغته ویعلم مقدار تصرفه وصناعته فان استطاع الزیادة علی المعنی فتلك الدرجة العالیة والاحسن التصرف واتقن التألیف لیکون اولی بذلك المعنی من صاحبه الاول [یعنی :

ابیات شعریه حلی اوچه منقسم اولوب برنجیسی که ادنا مرتبه سیدر . شعری آلوب هیچ برشی زیاده اتمیه رك عینی الفاظ ایله نثره تحویل ایلکدر . بو ایسه عیب فاحش در .

قسم ثانی که اول ایله ثالث اره سنده بر طرز متوسطدر . نظمك معنامنی بعض الفاظنك ابقامی وبعضلرینك تحویلیله نثراً بیان اولوب بونده ده برچوق

صیبلرله شاعری کچه مه مش اوله جغندن قارمه قاریشیق دیزلش برانجو دسته سنه بکزدیه جکی جهتله حائله کوره قدح وطعنه هدف اولهبیلور . اما قسم ثالث که قسمین اولینك اعلاسیدر . شعرك معنامنی آلوب انك الفاظنك غیری برطاقم خوش الفاظ ایله یکیدن دوکك ویو دوکو جیلکده ابراز مهارت ایلکله اولان نثراتیك اصولی اولوب اکرنا ثرك معلومات وکفایتی وارده معنایه ملایم شیلر علاوه سیله زیاده لك ویره بیلورسه علی الاعلی اولهجغی بدیهی اولوب انجق بوزیاده لك معنای اولدن اولی اولق شرطیله حسن تصرف دخی لازم در .

— خلاصهٔ ماده :

اشبو ایکی مادهٔ مهمه دن خلاصة الخلاصه اولهرق شو مفهم اولورکه :

اصول ترجمه — ده مترجم ترجمه ایده جکی شیئك متعلق اولدیغی علم وفنی کرکی کبی بیلمك شرطیله لسان آخرده اولان اول ماده یی عریض وعمیق مطالعه ایتدکدن وکوزلجه آکلادقدن صکره هانکی لسانه نقل ایده جکسه او لسانك شیوه سنه تطبیقاً یکیدن برشئ یازار کبی یازمقدن عبارت در .

اصول حل — ده دخی اك اعلی طریق نظمك

الفاظنك غیری الفاظ استعمال ایدهرك غایت لطیف بر طرزده نثر ایتمك ومقتدر اولورسه معنایی تریدایلکدن عبارت در . ایشته بو فقیر یعنی (ارکان حرب مناسترلی محمدر فعت) دخی بو خلاصه ده کی طریقله توسل ایدهرك اشبو مقتبسات مجموعهسنك حاوی اولدیغی شیلری یازمش اولدیغمی وحرفیاً ترجمه ایله عیناً حلدن متوقی ایدیکمی بیان ایلدم ، تاکه حرفیاً ترجمه ظن اولنوبده بعضلرینه تعریض اولونمسون . بن شو مقتبساتی لسان عثمانی اوزره افاده ده هانکی جهتی طاتلی بولدم ایسه اویوله کیده رك یازدم . مطالعین کرام ده آکا کوره اوقوسونلر .

یا ناظراً في کتابي حین تقرأه
انصف هدیت بلا حیف ولا شطط

ان مر سهو فلا تعجل بسبك لی
واعذر فلست بمعصوم من الغلط

جواهر چهار یار
و
امثال کبار

مقدمه

الثنجی عصر هجری افاضل علما وادبا سندن اولوب (رشید وطواط) نامیله شهر تشعار اولان ادیب بی مدانی که امام سیوطی قدس سره حضرتلرینك [بغیة الوعاة في طبقات اللغویین والنحاة] نام اثر جلیلنده (محمد بن محمد بن عبد الجلیل بن عبد الملك بن محمد بن عبد الله بن عبد الرحمن بن محمد بن یحیی بن مردویه بن سالم بن عبد الله بن عمر بن الخطاب رضی الله عنه) جمله سیله سلسلهٔ عالیلرینی ضبط وقیدایتمش و « کان من نوادر الزمان وعجائبه وافراد الدهر وغرائبه افضل زمانه في النظم والنثر واعلم الناس بدقائق کلام العرب واسرار النحو والادب طار في الافاق صیته وصار في الاقالیم ذکره » اوصافیله درجهٔ فضل وعرفانی و « کان ینشئ في حالة

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

واحدة بيتاً بالعربية من بحر و بيتاً بالفارسية من آخر » جمله‌سيله‌ده ايراد نظمده اولان اقتدار فوق العاده‌سنى كوسترووب اشهر اثارندن [حدائق السحر في دقائق الشعر] نام كتابنى بيان ايلمشدر .

رشيد وطواط بلخده تولد ايدوب « ٥٧٣ » سنه هجريه سنده خوارزمده ارتحال بيورمش اولان اعاظم امتدندر . ملوك خوارزمدن ابو القاسم محمود بن خوارزمشاه ايل ارسلان ابن خوارزمشاهك كاتب خاص الخاصى اولديغى صره‌ده افنديسنه مخصوص اولمق اوزره چهار ياركزين رضوان الله تعالى عليهم اجمعين افنديلرمز حضراتنك خطب جليله لرنده بر طاقم جمل حكميه وفقرات سياسيه جمع ايدوب :

[الصديق الى الصديق من كلام ابو بكر الصديق] و
[افضل الخطاب من كلام عمر بن الخطاب] و
[انس اللهفان من كلام عثمان بن عفان] و
[مطلوب كل طالب من كلام علي بن ابي طالب]

تاملريله درت رساله‌دن مركب اوله‌رق ترتيب ايلديكى كتابى بوكره المزه كچدى .

چهاريار افنديلرمز حضراتندن امام على كرم الله وجهه

ورضى الله عنه افندمزك « امثال » عاليلرندن بر مقدارينى منتسبان مولويه دن (ذهنى افندى) مرحوم ترجمه وتفسير ايده‌رك بر اثر يازمش وبوندن يكرمى سنه مقدم مطبعه عامره ده طبع ايدلمشدى . مؤخراً (معلم ناجى افندى) مرحوم طرفندن ده اشبو امثالك بر قسم كليسى ترجمه اولنه رق [كتا بخانه ابو الضيا] تك برنجى جزويلهٔ نشر اولنمشدى . حضرت (حيدر كرارك) [نثر اللالى] نام اثر جليلى دخى فارسى وتركى منظوم ترجمه لريله بوندن يكرمى سنه مقدم طبع ونشر ايدلمش ايدى ايسه ده حضرت (صديق اكبر) و (فاروق اعظم) و (ذى النورين) رضى الله عنه افنديلرمزك امثالرندن لسانمزده ترجمه لرى مشهود عاجزانه‌م اولمد يغندن رشيد وطواطك بو اثرينى بولديغم زمان پك سويمش ايدم . واو آرالق ادبيات عربيه ترجمه لريله مشغول اولديغمدن بالترجمه اصللريله برابر مقتبساتمه قيد ايتمش ايدم .

اشبو ترجمه لرده لسان عثمانيده دخى ضرب مثل اوله حق صورتى اختيار ايلديكمدن مثلا فعللرده بعض مرتبه تحولات اجرا ايدلمشدر . انجق معناى اصلى محافظه اولنمشدر . بناء عليه اوصورتله مطالعه بيورلمسى اخطارينه لزوم كورلمشدر .

برآرالق بونلرك بر طاقم امثال كبارى‌ده ترجمه

ايتمش اولديغمدن انلرى ده اصللريله برابر بونلره زيل ايتديكمدن اشبو كتاب بش فصل اوزرينه ترتيب اولندى .

محمد رفعت

فصل اول

الصديق الى الصديق
من كلام
[ابي بكر الصديق]

— ١ —

(أتدرون اي ذنب اسرع عقوبة : البغي وقطيعة الرحم)

— عقوبتى اك سريع اولان كناهلر : ظلم ايله قطيعهٔ رحمدر .

— ٢ —

(اتقوا دعوة المظلوم)

— مظلومك بد دعاسندن قورقكز .

— ٣ —

(احرص على الموت توهب لك الحيواة)

— موته حريص اولكه حيات بوله سك .

— ٤ —

(احسن صحبة من صحبك وليكونوا عندك

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

في الحق سواء)

— دوستكه دوست اول وجمله اصحابكى حقوقده مساوى طوت .

— ٥ —

(اذا كان المال عند من لا ينفقه والسلاح عند من لا يستعمله والرأى عند من لا يقبل منه ضاعت الامور)

— مال بخلاده ، سلاح جبناده ، رأى ضعفاده اولورسه ايشلر بوزولور .

— ٦ —

(اذا فاتك خير فادركه واذا ادركك شر فاسبقه)

— قاچير ديغك خيرك ارقه سندن قوش ، اوزرڭكه كلن شردن قاچ .

— ٧ —

(اذا استشرت فاصدق الخبر تصدق المشورة)

— استشاره ده طوغرى سويله كه رأى طوغرى اولسون .

— ٨ —

(اذا بلغك من عدوك عورة فاكتمها حتى توافيها)

— دشمنك بر سرينه آكاه اولورسه‌ك اندن استفاده

ايدينجه يه قدر مكتوم طوت .

— ٩ —

(اربع من كن فيه كان من خيار عباد الله : من فرح للتائب واستغفر للمذنب ودعا للمدبر واعان المحسن)

— توبه تائبله فرحلنان مذنبلره مغفرت خوان اولان تاخيرى خيره سوق ايدن محسنلره اعانه ده بولنان جناب حقك بنده‌ٔ پسنديده سيدر .

— ١٠ —

(استمسك بغرزه فانه على الحق)

— حق پرسشانك ركابدارى اول .

— ١١ —

(اسمر في عسكرك تأتك الاخبار)

— معيتكله قونوش كه معلومات نافعه آله سك .

— ١٢ —

(استدم الامن)

— امن وراحتده دائم اولمغه چالش .

— ١٣ —

(اصلح نفسك تصلح لك الناس)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— نفسكى اصلاح ايت كه خلق ده سكا مسالم اولسون .

— ١٤ —

(اصبروا فان العمل كله بالصبر)

— صبر ايدك كه هر ايشك باشى صبر در .

— ١٥ —

(اصدق اللقاء اذا لقيت ولا تحبن فيحبن الناس)

— دشمنه قارشى مثانت كوستر ، زيرا : جبانت ايدرسه‌ك معيتك ده جبان اولور لر .

— ١٦ —

(اعمل كانك ترى واعدد نفسك في الموتى)

— بر ايش يا پاركن تحت مراقبه‌ده بولنيورسك كبى ياپ ونفسكى اولمش صاى .

— ١٧ —

(العجز عن درك الادراك ادراك)

— معرفت حقيقيه نك در كنده اظهار عجز ايتمك ادراك ومعرفتدن ايلرى كلير .

— ١٨ —

(الموت اشد مما قبله واهون مما بعده)

— موت كندندن اوكجه كلنلردن اشد وصكره

كله جكلر دن اهون در .

— ١٩ —

(الصدق امانة والكذب خيانة)

— صدق امانت ، كذب خيانت در .

— ٢٠ —

(ان الامام قدوة يعمل الناس بعمله في نفسه)

— امام قدوهٔ انامدر اونه ياپارسه خلق ده انى ياپارلر .

— ٢١ —

(انظر ما تقول ومتى تقول)

— نه سويله ديككى ونه زمانده سويله ديككى دوشون .

— ٢٢ —

(ان احسنت فاعينوني وان اسأت فقوموني)

— كوزل ياپارسه‌م معاونت ، خطا ايدرسه‌م مقاومت ايدك .

— ٢٣ —

(ان الله لا يقبل النافلة حتى تؤدي الفريضة)

— فرض ادا اولنمد قجه نافله قبول اولنماز .

— ٢٤ —

(بادروا في مهل اجالكم قبل ان تقطع امالكم)

— اميد لرڭز منقطع اولمه دن مدت مهليه دن

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

استفاده ایدك .

— ۲۵ —

(ان اکرمکم عندي الضعیف حتی اعطیه الحق
وان اضعفکم عندي القوي حتی آخذ منه الحق)
— حقنی ویرنجه یه قدر اك ضعیفکزی اقویادن
وحقی آلنجه یه قدر اك قویکزی ضعفادن صایارم .

— ۲۶ —

(انا کیس الکیس التقی وان اعجز العجز الفجور)
کیاستك اك اعلاسی پرهیزکارلـق عجزك اك
ادناسیده فاجر لکدر .

— ۲۷ —

(ان اولی الناس بالله اشدهم تواليا له)
— مظهر قرب حق اولانلر اکا شدتله محبت ایدنلردر .

— ۲۸ —

(ان لکل نفس شهوة اذا اعطیتها
تمادت فیها ورغبت الیها)
— هر نفسك برشهوتی وار نفسك دیزکنی شهوتك
الینه ویررسه ك آله بیلدیکنه کیدر .

— ۲۹ —

(ان الله یری من باطنك ما یری
من ظاهرك)
— جناب حق ظاهر کدن کور دیکی مثللو
باطنکدنده کورور .

— ۳۰ —

(ان علیك من الله عیوناً تراك)
— اکاه اول که عیون حق سکا نکراندر .

— ۳۱ —

(ان الله قرن وعده بوعیده لیکون العبد
راغباً راهبا)
— انسانلرك بین الخوف والرجا قاله لری ایچون
جناب حق وعدینی وعیدینه مقارن قیلدی .

— ۳۲ —

(اهدم الکفر بعضه ببعض)
— دیوار کفری کندی طاشیله ییق .

— ۳۳ —

(ایاکم واتباع الهوی فقد افلح من عصم
منه ومن الطمع والغضب)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— هوا وهوسله طمع وغضبدن حذر ايدك كه بونلردن عاصم اولانلر فلاح بولورلر .

— ٣٤ —

(اياك وعيبة الجاهلية فان الله ابغضها وابغض اهلها)

— معايب جاهليتدن اجتناب ايله كه جناب حق هم انلره هم اهلنه بغض ايدر .

— ٣٥ —

(ثلث من كن فيه كن عليه : البغي والنكث والمكر)

— ظلم ، نقض عهد ، خدعه دينلن اوچ خصلت كيمده بولنورسه مضرتلرى يىنه كندينه طوقنور .

— ٣٦ —

(رحم الله امرأً اعان اخاه بنفسه واشركه في دعائه)

— اخوانه بالنفس معاونتله دعاده مشاركت ايدنلر رحمت رحمانه مظهر اولسونلر .

— ٣٧ —

(حق لميزان يوضع فيه الحق ان يكون ثقيلاً وحق لميزان يوضع فيه الباطل ان يكون خفيفاً)

— حقله املا ايديلن ميزانك آغير باصمه سى وباطلله مملو ميزانك خفيف اولمسى حقدر .

— ٣٨ —

(سارعوا في ما وعدكم الله من رحمته)

— جناب حقك رحمتندن وعديور ديغى شيلرده مسارعت ايدك .

— ٣٩ —

(صنايع المعروف تقي مصارع السوء)

— خلقه ايلك ايتمك آفاة وبلايادن مصونيتى موجبدر .

— ٤٠ —

(كنا ندع سبعين باباً من الحلال مخافة ان نقع في الحرام)

— حرامه دوشمك قورقوسندن يتمش باب حلالى ترك ايدردك .

— ٤١ —

(كثير القول ينسي بعضه بعضاً وانما لك ما وعي منك)

— چوق سوزيكديكرينى اونوتديرر . نه قدر سويلسه‌ك سوزلرك حافظه‌ده قالانلردن عبارتدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٤٢ —

(لا توعدن بعقوبة اكثر من معصية فانك ان فعلت اثمت وان تركت كذبت)

— معصيتدن زياده عقوبت امر ايتمك ، چونكه : اجرا ايدرسه كز آثم ، ترك ايدرسه كز كاذب اولورسكز .

— ٤٣ —

(لايكونن قولك لغواً في عفو ولا عقوبة فلا ترجى اذا امنت ولا تخاف اذا خوفت)

— عفو وعقوبت سوزلرك لغودن برى اولسون ، زيرا : نه امانكدن اميد وار نه تهديدكدن بيم دار اولان بولنور .

— ٤٤ —

(لا تلجنّ في عقوبة فان ادناها وجيع ولاتسرع اليها وانت تكتفي بدونها)

— عقوبتك ادنامى بيله موءلم اولدغندن جزا ايشلرينه كيريشمه آنجق مأمور ايسه‌ك شديدينى دكل كفايت درجه‌ده خفيفنى اختيارايت .

— ٤٥ —

(لا تجعل وعيدك ضجاجاً في كل شيء)

— تهديدكى هر شيده شايع ايتمه .

— ٤٦ —

(لاتجعل سرك مع علانيتك فيمرج امرك)

— سركى علنى شيلرله بر طوتمه ، زيرا : ايشك بوزولور .

— ٤٧ —

(لاتكتم المستشار خبراً فتؤتى من قبل نفسك)

— مستشار دن بر شيء صاقلامه ، زيرا : مصاب اولورسه‌ك كندى كندكه ايتمش اولورسك .

— ٤٨ —

(لاتماظ جارك فانه يبقى ويذهب الناس)

— قومشوكله منازعه ايتمه ، زيرا : مسافر لركيدر فقط اوقالير .

— ٤٩ —

(لاتغيرن على دار سمعت فيها اذاناً حتي تعلم ماهي عليه)

— اذان ايشيدبلن بر يرك نه اولديغنى اوكرنمه دكچه غارت ايتمكز .

— ٥٠ —

(ليس خير بعده النار بخير ولا شر بعده الجنة بشر)

— بر خيركه عاقبتى جحيم اوله خيردن وبر شركه نهايتى نعيم اوله شردن صاييلماز .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٥١ —

(ليس مع الفرا مصيبة ولا مع الجزع فائدة)

— صبر ده مصیبت ، حزن وتلاشده منفعت یوقدر .

— ٥٢ —

(ما من طامة الا وفوقها طامة)

— هیچ برداهیه یوقدرکه اندن اشدی اولماسون .

— ٥٣ —

(من يطع الله ورسوله فقد رشد ومن يعصهما فقد غوي وضل ضلالاً بعيداً)

— جناب حقله پیغمبر افندمزه اطاعت ایدن سعادته نائل وعاصی اولان ورطهٔ ضلالته واصل اولور .

— ٥٤ —

(والذي نفسي بيده لان يقدم احدكم فيضرب عنقه في غير حد خير له من ان يخوض غمرات الدنيا)

— نفسم ید قدرت قاهره سنده اولان جناب حقه قسم ایدرم که ناحق یره اولمك اموال دنیا کردانبه دوشمکدن خیر لیدر .

— ٥٥ —

(ياطائر تقع عَلَى الشجر تأكل من الثمر ولا تدري ما الخبر)

— ای مرغ ! اغاجه قونار ، میوه‌سنی یر ، فقط سر انجامدن بی خبر سك .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

فصل ثانی

افضل الخطاب

من كلام

[عمر بن الخطاب]

— ٥٦ —

(ابتغوا الارزاق من خبايا الارض)

— يه جككزى خفا خانهٔ زميندن چيقاريكز .

— ٥٧ —

(ابت الدنانير الا ان تبزر اعناقها)

— ثروت كيزلنمز البته برطرفدن باش كوسترر .

— ٥٨ —

(اتقو شر من تبغضهم قلوبكم)

— قلباً بغض ايتديككز آدملرك شرندن قورقيكز .

— ٥٩ —

(آخ الاخوان عَلَى التقوى)

— مصاحبت اخواني صلاح اوزرينه بنا ايت .

— ٦٠ —

(احذركم عاقبة الفراغ فانه اجمع لابواب

المكروه من السكر)

— ايشسزلك راحتندن حذر ايدك ، زيرا : بويله بر فراغت سكردن دها مكروه اولان قنالقلرى جامعدر .

— ٦١ —

(اذا تناجى القوم في دينهم دون العامة فهم في تأسيس ضلالة)

— اساسى دينه عائد مسائلى مكتوم طوتانلر تأسيس ضلالتده بولنورلر .

— ٦٢ —

(اذا توجه احدكم في وجه العمل مرات فلم ير خيراً فليدع)

— بر ايشه برقاج كره پاپيشان ويوليله چاليشوب ده خيرينى كورمين ارتق او ايشدن واز كچسون .

— ٦٣ —

(اذا رأيتم القاري يحب الاغنياء فهو صاحب دنيا)

— محب اغنيا اولان زاهد محب دنيادر .

— ٦٤ —

(اذا رأيتموه يلزم السلطان من غير ضروره

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

لص)

— بلا ضرورت خزينهٔ دولتدن اكتساب معيشت ايدن تقوى سيرت زاهد صادق دكل بر دزدفاسقدر .

— ٦٥ —

(اروا الاشعار فانها تدل على محاسن الاخلاق)

— اشعاری روایت ایدك كه انلر محاسن اخلاقه دلالت ایدرلر .

— ٦٦ —

(اخيفو الهوام قبل ان تخيفكم)

— هوام سزی قورقمزدن اول سزانلری قورقودك .

— ٦٧ —

(اقتصاد في سنة خير في اجتهاد من بدعة)

— سنتدن آز ایشلهمك بدعتدن چوق یاپمقدن چوق خیرلیدر .

— ٦٨ —

(الطمع فقر واليأس غنى)

— طمع فقر وضرورتدر ، امید سزلكده غنی وثروتدر .

— ٦٩ —

(المروءة الظاهرة في الثياب الطاهرة)

— مروت ظاهره ثیاب طاهره دن بلیدر .

— ٧٠ —

(الدين ميسم الكرام)

— دین وایمان كریملرك حسن وآیدر .

— ٧١ —

(استشر في امرك الذين يخشون الله)

— ایشكی اللهدن قورقانلرله استشاره ایت .

— ٧٢ —

(العبد اذا تواضع لله رفع الله حكمته)

— حق ایچون خلقه تواضع ایدنك جناب حق شرف وشانني ترفیع ایدر .

— ٧٣ —

(العبد اذا تعاظم وتمدا طوره وهصه الله الى الارض)

— كبر وتعظم له حدندن تجاوز ایدنی جناب حق یردن یره چاپار .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٧٤ —

(اشقى الولاة من شقيت به رعيته)

— آمرك اك شقيسى خلقى شقى ايدندر .

— ٧٥ —

(امران لا ينفكان من الكذب كثرة المواعيد وشدة الاعتذار)

— چوق چوق وعد ايله اعتذار ده مبالغه يالاندن حالى اولهماز .

— ٧٦ —

(ان الانسان لا يهلك عن نصف شبعه)

— انسان نيم سير اولمقله هلاك اولماز .

— ٧٧ —

(الاجتهاد خير بضاعة)

— سعى وغيرت سرمايه نك خير ليسيدر .

— ٧٨ —

(الادب خير ميراث)

— ادب ميراثك خير ليسيدر .

— ٧٩ —

(ان كان الشغل مجهدة فالفراغ مفسدة)

— چاليشمق زحمت ايسه بوش طورمق ده مفسدتدر .

— ٨٠ —

(اياكم ولعن الارض)

— زنهار يره لعنت ايتميك .

— ٨١ —

(اقل من الدّين تعش حراً)

— بورجكى آزالت حر يشا .

— ٨٢ —

(اقل من الذنوب يهن عليك الموت)

— كناهلرى آزالت شدت موت سكا اهون اولور .

— ٨٣ —

(ان الموت فضح الدنيا فما ترك لذي لبّ فرحاً)

— موت دنيانى اويله رسواى ايتدى كه ارباب عقل ايچون بر جاى فرح براقمدى .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٨٤ —

(ان العمل كثير فانظر كيف تخرج منه)

— انسان ایچون ایش چوقدر فقط طوته جغی ایشدن آق یوزله چیقمغی دوشونمك لازمدر .

— ٨٥ —

(افلح من حفظ عن الطمع والغضب والهوى نفسه)

— قلبنی طمعدن ، طبعنی غضبدن ، نفسنی هوادن صاقلایان فلاح بولور .

— ٨٦ —

(اعقل الناس اعذرهم للناس)

— اعقل ناس اولان خلقی معذور طوتاندر .

— ٨٧ —

(اياك ومؤاخاة الاحمق فانه ربما اراد ان ينفعك فيضرك)

— احمقله دوستلقدن چكين ، چونكه : اكثریا ایلك ایده یم دیركن فنالق ایدر .

— ٨٨ —

(تفقهوا قبل ان تسوّدوا)

— سر ور اولمازدن اول هنر ور اولكز .

— ٨٩ —

(تعلموا النسب فرب رحم وُصلت بعرفان النسب)

— انسابكزي اوكره نك ، چونكه : عرفان نسبله چوق دفعه رحم صله اولنور .

— ٩٠ —

(تعلموا من النجوم ما يدلكم على سبيلكم في البر والبحر)

— قره ده ، دكزده یولكزه دلالت ایده جك درجه ده علم نجومی اوكره نك .

— ٩١ —

(حسن الخلق خير قرين)

— حسن خلق دوستك خير ایسیدر .

— ٩٢ —

(حرفة يعاش بها خير من مسئلة الناس)

— یشاده جق بر صنعت دیلنمكدن خیر لیدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٩٣ —

(رحم الله امرءاً اهدى الينا مساوينا)

— مساويمزى كوسترنلر رحمت رحمانده اولسونلر .

— ٩٤ —

(عليك باخوان الصدق تعش في اكنافهم فانه زينة في الرخاء وعدة في البلاء)

— عمركى صادق دوستلرك سايه لرنده كچيرمكه چاليش كه آنلر راحتده زينت ، زحمتده قوت اولورلر .

— ٩٥ —

(عليك بالصدق وان قتلك الصدق)

— صداقتدن اولمك لازم كلسه بيله صادق قال .

— ٩٦ —

(في العزلة رحلة عن خليط السوء)

— سوء قريندن مباعدت انلردن عزلتله اولور .

— ٩٧ —

(لا تظن بكلمة خرجت من مسلم شراً وانت تجد لها في الخير محملا)

— لسان مسلمدن چيقان سوزى خير ايله تأويل قابل

ايكن شره حمل ايتمه .

— ٩٨ —

(لا تتهاونوا بالحلف بالله فيهينكم الله تعالى)

— اسم جلال ايله قسمده تساهل ايتمك ، چونكه جناب حقك تحقيرينه دو شرسكز .

— ٩٩ —

(كفى عيبا ان يبدو لك من اخيك ما يخفي عليك من نفسك)

— آخرده كوروب تعييب ايتديكك عيبك كندنده اولديغنى كورمه مكدن بيوك عيب اوله ماز .

— ١٠٠ —

(لا تسأل عما لم يكن فان فيما قد كان شغلا)

— اولمامش شيلرى سؤال ايده جككه اولمشلردن عبرت آلمغه چاليش .

— ١٠١ —

(كل عمل كرهت من اجله الموت فاتركه ثم لا يضرك الموت)

— انديشهٔ عواقبله اولومدن خوف ايتديرن اعمالى

ترك ايت موتك ضررندن امين اولورسك .

— ١٠٢ —

(لكل شيء شرف وشرف المعروف تعجله)

— هر شيئك بر شرفى واردر ايلكك شرفى ده سرعت اجراده در .

— ١٠٣ —

(لا خير في ماذون الصدق من الحديث)

— طوغرى سوزك غيرى لافده خير يوقدر .

— ١٠٤ —

(لا حلم احب الى الله من حلم امام عادل ورفقه ولا جهل ابغض الى الله من جهل امام جائر وخرقه)

— حب خدايه مظهر اولان : حلم پيشواى عادلك حلم و رفقى أو عداوت كبريايى شدتله جلب ايدن : جهل مقتداى ظالمك غدر وجورى در .

— ١٠٥ —

(لا تكرهو فتياتكم عَلَى الرجل القبيح فانهن يحببن ما تحبون)

— قيز لركزى چيركينلره ويرمكه اجبار ايتمك ، چونكه : انلرده سزك كبى كوزلى سورلر .

— ١٠٦ —

(لا تؤخر عمل يومك الى غدك)

— بوكونكى ايشكى يارينه براقمه .

— ١٠٧ —

(لن تحور قوىً ماذام صاحبها ينزع وينزو)

— سلاح قوللانانلرك ، آته بينلرك قوتلرى قوللاندقجه وبندكجه دائم قالير .

— ١٠٨ —

(لا ينفع التكلم بحق لا نفاذ له)

— تأثيرى اولميان يرده حق سويله نك نفعى اولماز .

— ١٠٩ —

(من ملأ عينه من قائمة بيت قبل ان يؤذن له فقد فسق)

— رخصت دخولدن مقدم خانه داخلنه عطف نظر ايدن فاسقدر .

— ١١٠ —

(من مازح استخف به)

— مزاح ايله اوغراشان شايان استخفاف اولور .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ١١١ —

(من يئس من شيء استغنى عنه)

— بر شيئدن مأيوس اولان اندن مستغنى اولور .

— ١١٢ —

(مراجعة الحق اولى من التمادي في البطل)

— حقه دونمك متماديًا باطلده قالمقدن اولادر .

— ١١٣ —

(من لم يعرف الشر وقع فيه)

— شرى بيلمين شره دوشر .

— ١١٤ —

(من كذب فجر ومن فجر هلك)

— يالان سويلين فاجر اولور ، فاجر اولان ده هلاك اولور .

— ١١٥ —

(من ذهب حياؤه مات قلبه)

— حياسى كيدنك قلبى اولور .

— ١١٦ —

(من قل ورعه قل حياؤه)

— ورعى آز اولانك حياسى ده آز اولور .

— ١١٧ —

(من كثر مزاحه كثر سقطه)

— مزاحى چوق اولانك سقطاتى ده چوق اولور .

— ١١٨ —

(من اكثر من شيء عرف به)

— انسانك نه سى چوغاليرسه انكله شهرت بولور .

— ١١٩ —

(من كثر ضحكه قلت هيبته)

— چوق كولنك هيبتى آزالير .

— ١٢٠ —

(ما الخمر صرفًا بأذهب للعقل من الطمع)

— عقلى بوزمق ايچون خالص شراب طمع قدر قوتلى دكلدر .

— ١٢١ —

(من كتم سره كان الخيار بيده)

— سرينى صاقلايانك زمام اختيارى النده اولور .

— ١٢٢ —

(من يعمل فيما بين ظهرانيه تأته العافيه من فوقه)

— زيردستانه عفو ايله معامله ايدن مافوقنك مظهر عنايتى اولور .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ١٢٣ —

(من ينصف الناس من نفسه يعطي الظفر في امره)

— خلقه انصاف ايدن ايشنده ظفر بولور .

— ١٢٤ —

(وانظر في اي نصاب تضع ولدك فان العرق دساس)

— اولادكى هانكى اصله القايده جكمكه دقت ايت ، چونكه : طمار اصلنه چكر .

— ١٢٥ —

(الا ان الله خلق وجوهاً يرفعون حاجة الضعيف فاكرموهم)

— اكاه اولك كه ضعفانك حاجتلرينى اولى الامره عرض ايدن اعيان حرمتكزه شايان در .

فصل ثالث

انس اللهفان

من كلام

[عثمان بن عفان]

— ١٢٦ —

(ابلغت الراتع مسقاته)

— اوبورى صو باشنه كتيردم .

— ١٢٧ —

(اتقوا الذى اليه ترجعون فلا تسارعوا الى الفتنة ولا تفارقوا الجماعة)

— اك صكره مراجعت ايده جككز حقدن خوف ايدوب فتنه يه مسارعت وجماعتدن مفارقت ايتمكز .

— ١٢٨ —

(اجررت المرسون رسنه)

— يولارينى الينه ويردم .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ١٢٩ —

(ارموا بالدنيا حيث رمى الله بها)

— جناب حق دنيايى نصل انداخته فنا ايتديسه سزده برطرفه آتك .

— ١٣٠ —

(اذا احسنوا فاحسنوا معهم واذا اساؤا فاجتنبوا اسائتهم)

— ايلك ايدرلرسه ايلكلرينه اشتراك فنالق ياپارلرسه او فنالقلردن اجتناب ايدك .

— ١٣١ —

(اشيروا واجتهدوا في الرأى)

— مشورت جولره اجتهاد ايله رأى ويرك .

— ١٣٢ —

(اعتبروا بمن مضى وجدوا بالخير)

— كچمشلردن عبرت آلك ده خيره چاليشك .

— ١٣٣ —

(العبودية محافظة الحدود والوفاء بالعهود والرضاء بالموجود والصبر على المفقود)

— عبوديت : محافظهٔ حدوده اعتنا ايله عهده وفا ايتمك و مفقوده صبر ايله موجوده رضا كوسترمك در .

— ١٣٤ —

(القبر اول منازل الآخرة وآخر منازل الدنيا فمن شدد عليه فما بعده اشد ومن هون عليه فما بعده اهون)

— مزار : منازل دنيانك صوكى ، منازل آخرتك اوكى در ، انده شدت كورنك آتيسى ده اشد و انى اهون كچيرمك ايلرسى ده اهون در .

— ١٣٥ —

(الله حسبي وحسبهم يوم لا ينطقون ولا يؤذن لهم فيعتذرون)

— ايراد كفتار ايله عرض اعتذاره ميدان اوليان برزمانده جناب حق هم بكا هم آنلره كافيدر .

— ١٣٦ —

(الهدية من العامل اذا عزل كالهدية اليه اذا عمل)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— برمأمورك معزوليتنده ويردیکی هديه مأموريتی اوانده ويردیکی هديه کبی در .

— ١٣٧ —

(الطلاق بالرجال والعدة بالنساء)

— طلاق رجالك کاری عدتده نسانك باری در .

— ١٣٨ —

(المحروم يُعطى والخائف يؤمن والمنفى يُرد)

— محرومه اعطا ، خائفی تأمين ، منفی يی اعاده کرك در .

— ١٣٩ —

(انا كابي العاقّ ان عاش عقه وان مات فجعه)

— حياتی دردسر ، مماتی بلای دل اولان يارامازچوجقلرك پدرلری کبی ناچار قالانلردنم .

— ١٤٠ —

(انتم الى امام فعال احوج منكم الى امامٍ قوالٍ)

— چوق سويلر حاکمدن زياده چوق ايش کورور آمره محتاجسکز .

— ١٤١ —

(ان لكل شيءٍ آفة ولكل نعمة عاهة)

— هر شيئك برآفتی وهر نعمتك برمصيبتی اولور .

— ١٤٢ —

(ان الله خلق الخلق بالحق فلا تقل الا الحق)

— جناب حق خلقی حق اوزرينه خلق ايتدی ، سن ده حقدن باشقه برشئ سويله .

— ١٤٣ —

(اني لست بميزان لا اُعولَ)

— بن ميزان دکلم که سهو وخطادن سالم اوله يم .

— ١٤٤ —

(انما يقصر الصلوة من كان شاخصاً او بحضرة عدوٍ)

— نمازك قصری سفر برلرده اولانلرله پيش عدوده بولنانلره مخصوصدر .

— ١٤٥ —

(ان وجدتم في كتاب الله ان تضعوا رجلی

في القيد فضعوها)

— حكم قرآن ايله ياقلرمي زنجير، اورمق لازم كليرسه همان اجرا ايدك .

— ١٤٦ —

(انّ خلاف الخليفة وفراق الجماعة والطعن عَلَى الائمة وبال عَلَى من ركبه ثقيل وخسران لمن عليه مبين)

— خليفه يه مخالفت ، جماعتدن مفارقت ، ائمه يى مذمت ايدنلر باروبال التنده ازيلوب خسران وضلاله قالیرلر .

— ١٤٧ —

(اياكم والخمر فانها مفتاح كل شر)

— شرابدن حذر ايدك كه هرشرك مفتاحى اودر .

— ١٤٨ —

(باذروا اجالكم بخير ما تقدرون عليه)

— اجل ايرشمه دن مقتدر اولديغكز امور خيريه يه مسارعت ايدك .

— ١٤٩ —

(تاجروا الله تربحوا)

— الله ايچون تجارت ايدك ده قازانك .

— ١٥٠ —

(خصلتان ليس معهما ثالث حسن الادب وتجنب الريب)

— حسن ادبله اجتناب ريب اول قدر كوزل دركه ءونلرك بر اوچنجيسى يوقدر .

— ١٥١ —

(خذوا بالحق واعطوا به)

— طوغرى آلك طوغرى ويرك .

— ١٥٢ —

(خير الناس من عُصم واعتصم بكتاب الله تعالى)

— ناسك خيرليسى معصوم اولان وكتاب الله ايله اعتصام ايدندر .

— ١٥٣ —

(رُبّ ساع اعطاني شاهده ومنعني غائبه)

— حضوراً مماشات غياباً معادات ايدنلر چوقدر .

— ١٥٤ —

(شُدّ شُدّ ياحبذا قصاص الدنيا لا

OSMAN ERGİN KİTAPLARI No.
İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

قصاص الاخرة)

— مجرمك قولاغنی کوزل چك که قصاص دنیا قصاص آخرتدن اهوندر .

— ١٥٥ —

(دسموّا نونته)

— چکه سنی قارالیك که نظر دکسون .

— ١٥٦ —

(لتصبرنّ او لتندمنّ)

— صبر ایدك یوقسه پشیمان اولورسکز .

— ١٥٧ —

(لا تغفلوا فانه لا یغفل عنکم)

— غافل اولمیك چونکه سزدن غفلت اولنماز .

— ١٥٨ —

(لم یُعیّرني بذنب عفی الله عنه)

— مظهر عفو خدا اولان برکناه ایچون تعییب وسرزنشه نه حقك وار .

— ١٥٩ —

(لا یؤتی امر المسلمین الا اهل الصلاح والحنکة

في السنّ والتجربة)

— امور اسلام ارباب صلاح ایله جهاندیده وکار ازموده لردن بشقه لرینه تودیع اولنماز .

— ١٦٠ —

(مارأیت منظراً الا والقبر افظع منه)

— مزار دن هولناك بر منظره کورمدم .

— ١٦١ —

(ماعن الله مذهب الا الیه)

— جناب حقدن باشقه ملجأ حقیقی یوقدر .

— ١٦٢ —

(من ترك الدنیا احبه الله)

— تارك دنیا محبوب خدا اولور .

— ١٦٣ —

(بکیفك من الحاسد انّه یغتمّ وقت سرورك)

— فرحناك اولدیغك وقتده حاسدك غمناك اولمسی نه بیوك انتقام در .

— ١٦٤ —

(همّ الدنیا ظلمة في القلب وهم الآخرة نور

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

في القلب)

— دنيا قساوتى ، قلبك ظلمتى وآخرت غمى كوكلك پرتوبدر .

— ١٦٥ —

(ويحك ان هذا الشجر لبعيرك وشاتك وانت تعقره)

— يازيق يازيق حيواناتكه نافع اولان اغاجى كسيورسك .

فصل رابع

مطلوب كل طالب

من كلام

[على ابن ابي طالب]

— ١٦٦ —

(اذا تم العقل نقص الكلام)

— عقل كمال بولونجه بوش سوزلر زوال بولور .

— ١٦٧ —

(اذا حلت المقادير ضلت التدابير)

— تقدير داخل اولنجه تدبير زائل اولور .

— ١٦٨ —

(اذا حل القدر بطل الحذر)

— قدر نازل اولنجه حذر باطل اولور .

— ١٦٩ —

(اذا قدرت على عدوك فاجعل العفو عنه شكراً لقدرتك عليه)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— دشمنکه غالب کلنجه شکرانهٔ غایه مقامنده عفو ایله مقابله ایت .

— ١٧٠ —

(استراحت النفس في اليأس)

— نفسك استراحتی نا امید اولمقدهدر .

— ١٧١ —

(اعادة الاعتذار تذكير للذنب)

— اعتذاری تکرار ایلمك کناهی تذکار ایتمکدر .

— ١٧٢ —

(اغنى الغنى العقل)

— ثروتك اك بیوکی عقلدر .

— ١٧٣ —

(افضل الزهد اخفاؤه)

— زهدك افضلی زهدی کیزلهمکدر .

— ١٧٤ —

(اكبر الاعداء اخفائم مكيدة)

— دشمنلرك اك بیوکی دشمنلکنی صاقلایاندر .

— ١٧٥ —

(اكرم الادب حسن الخلق)

— ادبك اکرمی حسن خلقدر .

— ١٧٦ —

(اكرم النسب حسن الادب)

— نسبك اکرمی حسن ادبدر .

— ١٧٧ —

(الاحسان يقطع اللسان)

— احسان قاطع بدزباندر .

— ١٧٨ —

(الارتقاء الى الفضائل صعب والانحطاط الى الرذائل سهل)

— فضائله صعود کوچ رزائله سقوط قولایدر .

— ١٧٩ —

(الادب صورة العقل)

— ادب عقلك صورتیدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ۱۸۰ —

(البشاشة حبل المودة)

— بشاشة رابطهٔ مودت در .

— ۱۸۱ —

(البغی سائق الی الحین)

— ظلم سائق هلاك ظالم در .

— ۱۸۲ —

(البخیل مستعجل للفقر یعیش فی الدنیا عیش الفقراء ویحاسب فی الاخرة حساب الاغنیاء)

— بخیل اویله برفقیردرکه دنیاده فقرا کبی یشار اخرتده اغنیا کبی حساب ویرر .

— ۱۸۳ —

(الجزع اتعب من الصبر)

— تلاش وفریاد صبری اعتیاددن زوردر .

— ۱۸۴ —

(الحق سیف قاطع)

— حق کسکین بر قیلیجدر .

— ۱۸۵ —

(السامع للغیبة احد المغتابین)

— غیبتی دیکلهین غیبت ایدنلرك بریدر .

— ۱۸۶ —

(السعید من وعظ بغیره)

— آخرك حالندن نصیحت آلان مسعود اولور .

— ۱۸۷ —

(السکوت عن الاحمق جوابه)

— احمغه قارشی صوصمق آکا جواب ویرمکدر .

— ۱۸۸ —

(الشفیع جناح الطالب)

— شفیع طالبك قولی قنادی در .

— ۱۸۹ —

(الشرف بالفضل والادب لا بالاصل والنسب)

— شرف فضل وادبله در اصل ونسبله دکلدر .

— ۱۹۰ —

(الصیانة رأس المروءة)

— صیانت رأس مروتدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ١٩١ —

(الطامع في وثاق الذل)

— طمعکار رشتهٔ خوار ایله بسته بر نابکاردر .

— ١٩٢ —

(القلب اذا اکره عمي)

— قلب اکراه ایدنجه کورلنور .

— ١٩٣ —

(المحسن حي وان نقل الى منازل الاموات)

— محسن دیریدر مزاره کیرمکله اولمز .

— ١٩٤ —

(المرء عدو لما جهله)

— کشی بیلدیکنك دشمنیدر .

— ١٩٥ —

(المرء یخفي تحت لسانه)

— انسانك قدری دیلی آلتنده صاقلیدر .

— ١٩٦ —

(الناس بزمانهم اشبه منهم آبائهم)

— انسانلر پدرلرینك صورتلرندن زیاده زمانلرینك سیرتنه بکرزلر .

— ١٩٧ —

(الناس نیام فاذا ماتوا انتبهوا)

— انسانلر خوابیدهٔ غفلتدرلر ، اولدکدری زمان متنبه اولورلر .

— ١٩٨ —

(النصح بین الملاء تقریع)

— ملا ناسده نصیحت ایتمك ملامت دیمکدر .

— ١٩٩ —

(اوحش الوحشة العجب)

— وحشتك اك بیوکی خود بینلکدر .

— ٢٠٠ —

(بشر مال المخیل بحادث او بوارث)

— بخیلك مانی یا آفات ایله زائل ویا وارثه واصل اوله جغیله تبشیرایت .

— ٢٠١ —

(بالبر یستعبد الحر)

— ایلکله سرآزاده لر بنده ایدیلور لر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٢٠٢ —

(بالسخاء تستر العيوب)

— سخاء ايله عيبلر اورتولور .

— ٢٠٣ —

(ثروة العاقل في علمه وثروة الجاهل في ماله)

— عاقلك ثروتى علمنده جاهلك غناسى ده مالنده در .

— ٢٠٤ —

(ثلاث يوجبن المحبة الدين والتواضع والسخاء)

— دين ، تواضع ، سخا دنيلن اوچ خصلت موجب محبت اولورلر .

— ٢٠٥ —

(جد بالكثير واقنع بالقليل)

— آزله قناعت ايت ده چوقله سخاوت كوستر .

— ٢٠٦ —

(جليس المرء مثله)

— كشينك هم نشينى كدينك ايشيدر .

— ٢٠٧ —

(جمال المرء في الحلم)

— انسانك زيب وزينتى كدينك حلم وليتيدر .

— ٢٠٨ —

(جهاد النفس افضل الجهاد)

— مجاهدهٔ نفس جهادك افضليدر .

— ٢٠٩ —

(حسن الادب يستر قبح النسب)

— حسن ادب قبح نسبى اورتر .

— ٢١٠ —

(حلاوةُ الظفر تمحو مرارة الصبر)

— مظفريتك طاتليلغى صبرك اجيلغنى محو ايدر .

— ٢١١ —

(خير الثناء ماجرى عَلَى السنة الابرار)

— مدحك اعلاسى السنهٔ ابراردە جريان ايدنيدر .

— ٢١٢ —

(دواء النفس دفع الحرص)

— نفسك دواسى حرصك امحاسيدر .

— ٢١٣ —

(دوام الفتن من اعظم المحن)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— فتنه نك دوامی محتشلرك اعظمیدر .

— ٢١٤ —

(رب سکوت ابلغ من کلام)

— چوق اولورکه سکوت کلامدن بلیغ اولور .

— ٢١٥ —

(رب ساع فیما یضره)

— ضرر ینه چالیشانلر چوقدر .

— ٢١٦ —

(رب رجاء یؤدي الی الحرمان)

— رجانك چوغی محرومیتی بادی اولور .

— ٢١٧ —

(زلة العالم کانکسار السفینة تترق ویغرق معها غیرها)

— عالمك زله سی کمینك پارچه لنمسی کبیدر هم کندینی هم دیکرلرینی باتیرر .

— ٢١٨ —

(زهد العالم هدایة وزهد العامي فضیلة)

— عالمك تصوفی هدایت جاهلك تصوفی ضلالتدر .

— ٢١٩ —

(زیارة الحبیب تطریة للمحبة)

— دوستك زیارتی محبتك طراوتیدر .

— ٢٢٠ —

(سادة الامة الفقهاء)

— امتك ساداتی فقهاسیدر .

— ٢٢١ —

(سکر الاقبال اسکر من سکر الخمر)

— اقبال سرخوشلغی شراب سرخوشلغندن فنادر .

— ٢٢٢ —

(سلاح الضعفاء الشکایة)

— ضعفانك سلاحی شکایتدر .

— ٢٢٣ —

(سلاح اللئام قبح الکلام)

— آلچاقلرك سلاحی فنا سوزلریدر .

— ٢٢٤ —

(سمع الاذن لا ینفع مع غفلة القلب)

— غفلت قلب ایله قولاغك ایشتمسنده فائده یوقدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٢٢٥ —

(شر الناس من لا يبالي ان يراه الناس مسيئاً)

— سيئاتنى هركسك كورمسندن چكنمين آدم ناسك اشريدر .

— ٢٢٦ —

(شر الامور ابعدها من العدل)

— امورك شرى عدالتدن دور اولانيدر .

— ٢٢٧ —

(شر الامور اقربها من الشر)

— امورك شرى شره اك يقين اولانيدر .

— ٢٢٨ —

(صمت الجاهل ستره)

— جاهلك سكوتى حالنك پرده سيدر .

— ٢٢٩ —

(صفو العيش بالقناعة)

— صفاي معيشت قناعتله الفت ايتمكده در .

— ٢٣٠ —

(ضمير الاحرار محل الانوار)

— ضمير احرار محل فيض وانوار در .

— ٢٣١ —

(طوبى لمن غلب نفسه ولم تغلبه وملك هواه ولم يملكه)

— نفسنه غالب هواسنه حاكم اولانه نه موتلو .

— ٢٣٢ —

(ظل الاعوج اعوج)

— اكرينك كولكه سى ده اكرى اولور . [منظومدر]

— ٢٣٣ —

(ظن العالم اصح من يقين الجاهل)

— عالمك ظني جاهلك يقينندن دها صحيحدر .

— ٢٣٤ —

(عداوة الاقارب امس من لسع العقارب)

— اقربانك عداوتى عقربك صوقمسندن دها مؤثر ومؤلمدن .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٢٣٥ —

(عز المرء فى القناعة)

— عزت انسان قناعتده نهاندر .

— ٢٣٦ —

(غاية المعرفة ان يعرف المرء نفسه)

— غايت معرفت انسانك نفسنى بيلمسندن عبارتدر .

— ٢٣٧ —

(فطنة المرء تدل على اصله)

— فطنت انسان اصلنه برهاندر .

— ٢٣٨ —

(فقد البصر اهون من فقد البصيره)

— فقدان بصر فقدان بصيرتدن اهوندر .

— ٢٣٩ —

(في الاستشارة عين الهداية)

— استشاره عين هدايت در .

— ٢٤٠ —

(قلب الاحمق في فمه ولسان العاقل في قلبه)

— احمغك قلبى آغزنده عاقلك لسانى قلبنده در .

— ٢٤١ —

(قليل الحق يدفع كثير الباطل كما انّ قليل النار يحرق كثير الحطب)

— آز آتش چوق اودونى ياقديغى كبى آز حق ده چوق باطلى دفع ايدر .

— ٢٤٢ —

(كثرة الوفاق نفاق وكثرة الخلاف شقاق)

— كثرت موافقت نفاق كثرت مخالفتده شقاقى موجبدر .

— ٢٤٣ —

(قيمة المرء ما يحسنه)

— كشينك قيمتى اتقان ايتديكى شيله متناسبدر .

— ٢٤٤ —

(قول المرء يخبر عما في قلبه)

— انسانك سوزى قلبنك اوزيدر .

— ٢٤٥ —

(كفى بالموت واعظاً)

— اولومدن كوزل واعظ اولماز .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ۲٤٦ —

(کلام الرجل میزان عقله)

— انسانك کلامی عقلنك میزانیدر .

— ۲٤۷ —

(لا تنظر الی من قال وانظر الی ما قال)

— سویلینه باقمه سویلینه باق .

— ۲٤۸ —

(من عرف نفسه فقد عرف ربه)

— نفسنی یلن ربنی بیلور .

— ۲٤۹ —

(من توقر وقر ومن تکبر حقر)

— خلقی توقیر ایدن موقر تحقیر ایدن محقر اولور .

— ۲۵۰ —

(من استشار العاقل ملك ومن استبدّ برایه هلك)

— عاقله استشاره ایدن قزانیر زاینده مصر اولان یوزولور .

فصل خامس

امثال کبار

— ۲۵۱ —

(احسن ان اردت ان یحسن الیك)

— ایلك کورمك ایسترسهك ایلك ایت .

— ۲۵۲ —

(ادب النفس خیر من ادب الدرس)

— ادب نفس ادب درسدن خیرلیدر .

— ۲۵۳ —

(اذا اصطنعت المعروف فاستره واذا اصطنع الیك فانشره)

— ایتدکك ایلکی سویله فقط کوردیکك ایلکی نشر ایت .

— ۲۵٤ —

(اذا بالغت في النصیحة هجمت بك علی الفضیحة)

— نصیحتده مبالغه ایدرسهك فضیحته چاریلرسك .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ۲۵۵ —

(اذا ذکر جلیسك عندك احداً بالسوء فاعلم انك ثانیه)

— هم نشینك برینك فنالغنی سکا سویلرسه بیل که ایکنجیسی سن اولهجقسك .

— ۲۵۶ —

(اذا ذهب الحیاء حل البلاء)

— حیا کیدرسه بلا کلیر .

— ۲۵۷ —

(اذا لم یکن ما ترید فارد ما یکون)

— ایستدیکك اولمازسه اولانی ایسته .

— ۲۵۸ —

(اذا وجدتم الحکمة مطروحة علی السکك فخذوها)

— حکمتی سوقاقلره آتیلمش کورسه کز آلیکز .

— ۲۵۹ —

(اشد الجهاد مجاهدة الغیظ)

— جهادك اشدی غیظ وغضبله اولان مجاهده در .

— ۲۶۰ —

(اصح الثنأ ما اعترف به الاعداء)

— مدحك اعلاسی اعدانك اعتراف کردهلری اولاندر .

— ۲۶۱ —

(شر الاشرار من لا یقبل الاعتذار)

— شرلرك شری اعتذاری قبول ایتمیندر .

— ۲۶۲ —

(اصدق المقال ما نطق به ظاهر الحال)

— اك طوغری سوز ظاهرلك سوزیدر .

— ۲۶۳ —

(اضعف الناس من ضعف عن کتمان سره واقواهم من قوی علی غضبه وخیرهم من ستر فاقته واغنائهم من قنع بما تیسر له)

— انسانلرك اك ضعیفی کنم سرده ضعیف اولانی ، اك قویسی غضبنه غلبه ایدنی ، اك فاضلی فقر وفاقه سنی ستر ایدنی ، زنکی ده بوله بیلدیکیله قناعت ایدنیدر .

— ۲۶۴ —

(اطع من فوقك یطعك من دونك)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ما فوقنه مطيع اول ما دونندن اطاعت كوررسك .

— ٢٦٥ —

(اعقل الناس من اعتبر بما رأى واتعظ بما سمع)

— ناسك اك عقللیسی كوردیكندن عبرت ایشتدیكندن نصیحت آلانیدر .

— ٢٦٦ —

(آفة المروّة خُلف الوعد)

— مروتك آفتی وعده خلف ایتمكده در .

— ٢٦٧ —

(اكتسب ادباً تكتسب نسباً)

— ادب كسب ایت نسبی قازانیرسك .

— ٢٦٨ —

(اكمل الناس من ملك الرجل بجميل الخصال)

— انسانلرك اك كاملی خصائل جمیله سیله رجاله مالك اولاندر .

— ٢٦٩ —

(العلم حليٌ في الفتى كنز عند الحاجة عون على

المروّة صاحب في المجلس مونس في الوحدة)

— علم غنی زماننده آرایش ، حین حاجتده ثروت ، مروته رفیق ، مجلسده مصاحب ، وحدتده مونسدر .

— ٢٨٠ —

(الادب وسيلة الى الفضيلة)

— ادب فضیلته سببدر .

— ٢٨١ —

(الاخوان لا يعرفون الا عند النوائب)

— دوستلر زمان مصائبدن بشقه وقتده بیلنمزلر .

— ٢٧٢ —

(البشاشة مصيدة المودة)

— بشاشت مودت طوزاغیدر .

— ٢٧٣ —

(البطر بالنعمة واليأس من الرحمة كالكفر)

— كفران نعمتله نومیدئ رحمت كفر كبیدر .

— ٢٧٤ —

(التجربة مرآة العواقب)

— تجربه عاقبتی كوسترر بر آیینه‌در .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٢٧٥ —

(الثعلب في اقباله يغلب الاسد في ادباره)

— اقبالده كى تلكى ادبارده كى آرسلانه غلبه ايدر .

— ٢٧٦ —

(الجاهل عدو لنفسه كيف يكون صديقاً)

— جاهل كندى نفسنك دشمنيدر آخره نصل دوست اولور .

— ٢٧٧ —

(الحرص مفتاح الذل والحقد مفتاح العداوة)

— حرص ذلتك ، حسد عداوتك مفتاحلريدر .

— ٢٧٨ —

(الدنيا والاخرة ضرّتان ان ارضيت احداهما اسخطت الاخرى)

دنيا واخرت ايكى اورتاق قادينلره بكزر بريني ممنون ايدرسه كـ ديكرى طاريليرـ

— ٢٧٩ —

(الحازم من حفظ ما في يده ولم يؤخر شغل يومه لغده)

— حازم النده أولانى حفظ ايدن وبوكونكى ايشنى

يارينه براقمياندر .

— ٢٨٠ —

(الدهر لا يأتي على شيء الا غيره)

— زمان هر تصادف ايتديكى شئ تغيير ايدر .

— ٢٨١ —

(الرفق مفتاح الرزق)

— رفق وملايمت مفتاح رزق ومعيشتدر .

— ٢٨٢ —

(الشر قايله كثير)

— شرك آزى ده چوقدر .

— ٢٨٣ —

(الدال على الخير كفاعله)

— خيره دلالت ايدن خيرى ايشلين كبيدر .

— ٢٨٤ —

(الضعيف المتترس من العدو القوي اقرب الى السلامة من القوي المغتر بالعدو الضعيف)

— دشمن قويدن قورقان ضعيف دشمن ضعيفه قارشو مغرور اولان قويدن دها سالمدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ۲۸۵ —

(الطاعة حرز والقناعة عزّ)

— طاعت راحت ، قناعت عزت در .

— ۲۸٦ —

(العاقل من اغتنم غفلة الزمان وانتهز فرصة الامكان)

— عاقل اودركه غفلت زماندن اغتنام وفرصت مكاندن انتهاز ايدر .

— ۲۸۷ —

(العفو عن المقرّ لا عن المصرّ)

— عفو اقرار ايدنه اولور اصرار ايدنه اولماز .

— ۲۸۸ —

(العجب آفة اللبّ)

— خودبنيلك عاقلك آفتيدر .

— ۲۸۹ —

(العقل احسن المواهب والجهل اقبح المصائب)

— عقل احسن مواهب ، جهل اقبح مصائبدر .

— ۲۹۰ —

(العلم خليل المرء والحلم دليله والرفق والده والصبر آمر جنوده)

— علم كشينك دوستى ، حلم وزيرى ، عقل دليلى ، رفق والده سى ، صبرده سر عسكريدر .

— ۲۹۱ —

(العجلة اخت الندامة)

— عجله ندامتك همشيره سيدر .

— ۲۹۲ —

(العديم من احتاج الى لئيم)

— آلچاغه محتاج اولان يوق ديمكدر .

— ۲۹۳ —

(الفقر في الوطن غربة والغنى في الغربة وطن)

— وطنده ضرورتده اولق غربتده كى ثروت وطنده بولنمق كبيدر .

— ۲۹۴ —

(الفرع يدل عَلَى الاصل)

— فرع اصله دلالت ايدر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٢٩٥ —

(القول ينفذ مالا ينفذ الابر)

— سوز ایکنه نك کیره مدیکی یره ده کیرر .

— ٢٩٦ —

(العلم شجرة ثمرها المعاني)

— علم بر آغاج درکه یمشی معانیدر .

— ٢٩٧ —

(اللسان سيف قاطع لا يؤمن حده والكلام سهم نافذ لا يمكن رده)

— دیل بر کسکین قلنجدرکه کسکینلکنه طیانیلماز ، سوز نافذ بر اوقدرکه ردی ممکن اولماز .

— ٢٩٨ —

(المذاكره صيقل العقل)

— مذاکره عقلك جلاسیدر .

— ٢٩٩ —

(المرء من حيث يثبت لا من حيث ينبت)

— انسان طوغدیغی جهتله دکل انسانلقده کوستردکلریله انساندر .

— ٣٠٠ —

(المرء من حيث يوجد لا من حيث يولد)

— انسان طوغدیغر جهتله دکل بولندیغی جهتله انساندر .

— ٣٠١ —

(المرء بفضيلته لا بفصيلته وبكماله لا بجماله وبآدابه لا بثيابه)

— انسانك قدری نسبله دکل فضیلتیله ، جمالله دکل کمالله ، ثیابله دکل اداب ایله در .

— ٣٠٢ —

(المزاح يورث الضغائن)

— مزاح ایراث اکدار ایدر .

— ٣٠٣ —

(الندم عَلَى السكوت خير من الندم عَلَى الكلام)

— سکوت ایچون اولان ندامت سویلندیکی ایچون اولان ندامتدن خیرلیدر .

— ٣٠٤ —

(ان العلماء سرج الازمنة كل عالم سراج زمانه يستضيءُ به اهل عصره)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— علما زمانلر ينك مشعله لريدرلر ، هر عالم كندى دور ينك قنديل اولديغندن اهل عصرى آنكله تنوير ايدرلر .

— ٣٠٥ —

(انّ مرتكب الصغيرة ومرتكب الكبيرة سيان)

— صغيرى ارتكاب ايدنله كبيرى ارتكاب ايدن بردر .

— ٣٠٦ —

(ان سلمت من الاسد فلا تطمع في صيده)

— ارسلاندن سلامت بولنجه صاقين صيدينه طمع ايتمه .

— ٣٠٧ —

(ان طلبت السلامة فلا تُعاد الاشرار)

— سلامت ايسترسه‌ك شرلرله معاداتِ ايتمه .

— ٣٠٨ —

(ان طلبت من صديقك الكرامة فلا تودعه الاسرار)

— دوستكدن كرم بكلرسه‌ك اكا سر ويرمه .

— ٣٠٩ —

(اولى الناس بالعفو اقدرهم عَلَى العقوبة)

— عقوبته مقتدر اولوب ده عفو ايدنلرك بيوك آدمدندرلر .

— ٣١٠ —

(اياك والحدة والطيرة والغرور)

— حدت ، غضب ، غرور خصائلندن صاقين .

— ٣١١ —

(اياك وفضول الكلام فانه يظهر من عيوبك ما بطن وتُحرّك من عدوك ما سكن)

— فضولى سوزلردن صاقين ، زيرا : اورتولى عيبلرك اظهار ، اوبور دشمنى ايقاظ ايدر .

— ٣١٢ —

(ايسر شيءٍ الدخول في العداوة واصعب شيءٍ الخروج منها)

— اك قولاى شئ دشمنلكه كيرشمك ، اك كوچ شى ده آندن چيقمقدر .

— ٣١٣ —

(بالتأني تسهل المطالب)

— تأنى ايله ايشلر قولايلاشيرلر .

— ٣١٤ —

(بالعقل يصلح كل امر وبالحلم يقطع كل شرّ)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— عقل ایله هر ایش دوزه لیر ، حلم ایله هر شر کسیلیر .

— ٣١٥ —

(بعض الكلام اقطع من الحسام)

— بعض سوز قلیجدن دها کسکیندر .

— ٣١٦ —

(بلغ السكين العظم)

— بیچاق کمیکه طیاندی .

— ٣١٧ —

(تجنب من الحسد لتخلص من الحزن)

— حسددن قاچ که کدردن قورتیله سك .

— ٣١٨ —

(ثلاثة لا بقاء لها ظل الغمام وصحبة الاشرار والثناء الكاذب)

— بلوط کولکه سنده ، اشرار صحبتنده ، کاذبك مدحنده دوام وبقا یوقدر .

— ٣١٩ —

(ثمرة العجاج الحيرة)

— عجولك انجام کاری حیرتدر .

— ٣٢٠ —

(ثمرة العجلة الندامه)

— عجله نك نتیجه سی پشیمانلقدر .

— ٣٢١ —

(ثمرة التواني الذلة)

— اهمالك غایتی ذلتدر .

— ٣٢٢ —

(ثمرة العجب البغضة)

— خودبینلکك صوکی بغضدر .

— ٣٢٣ —

(جمال الانسان كمال اللسان)

— انسانك جمالی لسانك کمالیدر .

— ٣٢٤ —

(حق يضرُّ خير من باطل يَسرُّ)

— متضرر ایدن حق ، سویندیرن باطلدن ینه خیرلیدر .

— ٣٢٥ —

(خير اهلك من كفاك وخير سلاحك ما وقاك)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— اهلك خیرلوسی سکا کفایت ایدنی ، سلاحك خیرلیسی ده سنی وقایه ایده یلنی در .

— ٣٢٦ —

(دم عَلَی الخیر)

— امر خیرده دائم اول .

— ٣٢٧ —

(دواء الدهر الصبر علیه)

— جفای دهره دوا صبره التجا ایله در .

— ٣٢٨ —

(ذو البأس لا یُعرف الا عند اللقاء)

— اهل شدت ملاقاتدن باشقه یرده بیلنمز .

— ٣٢٩ —

(ذو الامانة لا یعرف الا عند الاخذ والعطا)

— امنیت صاحبی اخذ وعطادن باشقه یرده بیلنمز .

— ٣٣٠ —

(راحة الجسم في قلة الطعام وراحة القلب في قلة الاهتمام وراحة اللسان في قلة الکلام)

— جسمك راحتی طعامك آز لغنده ، قلبك راحتی

اهتمامك قلتنده ، لسانك راحتی ده کلامك آز لغنده در .

— ٣٣١ —

(رُبّ حرب شبت من لفظة)

— بر سوزدن بر چوق غوغالر چیقار .

— ٣٣٢ —

(رُبّ فرحة تعود ترحة)

— چوق مسرت حزنه عودت ایدر .

— ٣٣٣ —

(رُبّ کلمة سلبت نعمه)

— چوق سوز سلب نعمت ایدر .

— ٣٣٤ —

(سکتَ الفا ونطق خُلفا)

— صوصدی صوصدی ده کوتو سویلدی .

— ٣٣٥ —

(سوء الخلق یعدي)

— کوتو خوی سرایت ایدر .

— ٣٣٦ —

(شر الناس من لا یُرجی خیره ولا یؤمن شره)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— کندندن خیر اومولیان و ضرر ندن امید ابدلین ناسك شریدر .

— ۳۳۷ —

(شرط المعاشره ترك المعاسرة)

— حسن الفت ترك کلفتله اولور .

— ۳۳۸ —

(شهادة الفعل خير من شهادة الرجال)

— افعالك شهادتلری رجالك شهادتلرندن کوزلدر .

— ۳۳۹ —

(الصاحب الصادق انفع من الترياق النافع)

— صادق دوست نافع تریاقدن دها نافعدر .

— ۳۴۰ —

(صبرك عَلَى الاكتساب خير من حاجتك عَلَى الاصحاب)

— قازانمق ، صبر ایتمك ، دوستلره عرض احتیاج ایتمکدن خیر لیدر .

— ۳۴۱ —

(صمت كافي خير من كلام غير وافي)

— سکوت کافی کلام غیر وافیدن خیرلیدر .

— ۳۴۲ —

(طلاقة الوجه عنوان الضمير)

— یوز قلبك آیینه سیدر .

— ۳۴۳ —

(طول التجارب زيادة في العقل)

— چوق تجربه عقله زیاده لك ویرر .

— ۳۴۴ —

(ظاهر العتاب خير من باطن الحقد)

— عتاب ظاهری حقد باطنیدن خیرلیدر .

— ۳۴۵ —

(عثرة القدم خير من عثرة اللسان)

— آیاغك سورچمه سی لسانك سورچمه سندن اهوندر .

— ۳۴۶ —

(عثرة الرجل تُزيل القدم وعثرة اللسان تُزيل النعم)

— انسانك سورچمه سی آیاغنی ، لسانك سورچمه سی

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

نعمتی ازاله ایدر .

— ۳٤۷ —

(علم لا ینفع کدواء لا ینجع)

— منفعتسز علم فائده‌سز علاج کبیدر .

— ۳٤۸ —

(علیك بالاقتصاد في الامور کلها)

— هر ایشده اقتصادی اعتیاد ایت .

— ۳٤۹ —

(عيٌّ صامت خير من عيّ ناطق)

— سکوتیله ملال ویرن سوزیله ایراث ملال ایدندن خیرلیدر .

— ۳۵۰ —

(قرين السوء اضرّ من السم الناقع)

— سوء قرین فائده‌لی زهردن دها مضردر .

— ۳۵۱ —

(قس من يومك علَى امسك)

— کونکدن کیجه‌کی قیاس ایله .

— ۳۵۲ —

(قلب الكذوب اكذب من لسانه)

— یالانجینك قلبی لساندن دها یالانجیدر .

— ۳۵۳ —

(قليل عاجل خير من كثير آجل)

— آز تعجیل ایدن چوق تأجیل ایدندن خیرلیدر .

— ۳۵٤ —

(كلب جوّال خير من اسد رابضٍ)

— یرنده میخلانمش کبی طوران ارسلاندن جولان ایدن کوپك خیرلیدر .

— ۳۵۵ —

(كل شيءٍ يبدو صغيراً ثم يكبر الا المصيبة فانها تبدو كبيرة ثم تصغر)

— هر شی کوچکدن باشلار ، صکره یور ، آنجق مصیبت مستثنادر چونکه : بویوکدن باشلار صکره کوچولور .

— ۳۵۶ —

(كل شيءٍ يرخص اذا كثر الا الادب اذا كثر غلا)

— هر شیٔ چوغالدقجه اوجوزلر ، آنجق ادب چوغالدقجه

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

بهالنور .

— ۳۵۷ —

(کل صمت لیس فیه فکر فسهو وکل نظر لیس فیه اعتبار فلهو)

— فکرسز اولان هر سکوت سهودر ، عبرتسز اولان هر نظر لهودر .

— ۳۵۸ —

(کل مبذول مملول وکل ممنوع مرغوب)

— هر مبذول مملول ، هر ممنوع مرغوب اولور .

— ۳۵۹ —

(کلّ یفرّ من ضدّه ویمیل الی جنسه)

— هر شیٔ ضددن قاچار جنسنه قوشار .

— ۳۶۰ —

(لا تحملنّ علی قلبك ما لا یطیق)

— طاقت کتیره میه جکی شیٔ قلبنه یوکلتمه .

— ۳۶۱ —

(لا برّ مع الشحّ)

— احسان وکرم بخل ایله همدم اولماز .

— ۳۶۲ —

(لا زیارة مع زعارة)

— نفرتله اولان زیارت مقبول اولماز .

— ۳۶۳ —

(لا سودد مع الانتقام)

— انتقام ایله بیوکلك اولماز .

— ۳۶۴ —

(لا شرف مع سوء الادب)

— ادبسز لکله شرف برلشمز .

— ۳۶۵ —

(لا تشرب السم اتکالاً علی ما عندك من الترياق)

— یانکده کی تریاقه کوکنوب ده زهری ایچمه .

— ۳۶۶ —

(لا تعمان عملاً لیس لك فیه منفعة)

— سکا فائدهسی اولیان ایشی ایشلمه .

— ۳۶۷ —

(لا تعامل الدون بمعاملة الکفّ ولا الکفّ بمعاملة الاعلی)

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— مادونه اقران ، اقرانه ما فوق معامله سی ایتمه .

— ٣٦٨ —

(لا تكن ممن يلعن ابليس في العلانية ويواليه في السر)

- علنًا ابلیسه لعنت ایدوب ده کیزلیده آکا اویانلردن اولمه .

— ٣٦٩ —

(لا تودع سرك غير صدرك)

— قلبکدن بشقه سنه سرکی تودیع ایتمه .

— ٣٧٠ —

(لباس الشهرة من الرعونة)

— لباس ایله اشتهار شان حماقتدر .

— ٣٧١ —

(مبدأ رأى العاقل غاية رأى الجاهل)

— رأی عاقلك بدایتی رأی جاهلك نهایتیدر .

— ٣٧٢ —

(من اسرع في الجواب اخطا في الصواب)

— جوابده عجله ایدن اصابتده خطا ایدر .

— ٣٧٣ —

(من افسد على اثنين فعلى يديهما هلاكه)

— ایکی کشی اره سنده فساد ایدنك هلاکی آنلرك اللرنده در .

— ٣٧٤ —

(من اطاع غضبه اضاع ادبه)

— غضبنه اطاعت ایدن ادبی غائب ایدر .

— ٣٧٥ —

(من بلغ غاية ما يجب فليتوقع غاية ما يُكره)

— سودیکی شیئك غایه سنه واران سومدیکی شیئك غایه سندن احتراز ایتسون .

— ٣٧٦ —

(من قال بلا احترام اجيب بلا احتشام)

— حرمتسز سویله ین حشمتسز جواب آلیر .

— ٣٧٧ —

(من قال مالا ينبغى سمع مالا يشتهى)

— مناسبتسز سویلین ایستمدیکنی ایشیدیر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI

— ٣٧٨ —

(من نقل لك فقد نقل عنك)

— سکا آخری سویلین سنی ده آخره سویلر .

— ٣٧٩ —

(من يزرع الشوك لا يجنى به عنباً)

— دیکەن دیکن اندن اوزوم یمز .

— ٣٨٠ —

(ليس العجب ممن قراء هذه الامثال فصار عالماً
انما العجب ممن قرأها ولم يصر عاملاً)

— بو جواهر وامثالی اوقویوب ده عالم اولانه تعجب اولنماز ، لکن بونلری اوقویوب ده احکامیله عامل اولمیانه شاشیلیر .

OSMAN ERGİN KİTAPLARI No.

صحیفه	سطر	خطا	صواب
١٠	٦	نقحه	نقحه
١٣	١١	صار	مار
٣٨	١	الفرا	العزاء
٣١	١٤	ضروره	ضرورة
٣٢	١٠	في احتهاد من بدعة	من اجتهاد في بدعة
٤٠	٢	تعجله	تعجيله
٨٣	٣	عيبوبك	عيوبك
٨٨	١٠	عَلَى	الى

هادی

مرحوم رفعت بکك آثار مهمه سندن بری اولوب طبعی دردست احضار بولنان اشبو کتاب مدنیت اسلامیه نك حکمیات جلیله سیله علویت ومکملیتنی کوسترر .

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI